

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УСИЛИТЕЛЬНЫХ ЧАСТИЦ: -도; -까지; -마저; -조차 [-ТО, -ККАЧЖИ, -МАЧЖО, -ЧЖОЧХА] «ДАЖЕ, ТОЖЕ, ТАКЖЕ» И ИХ РОЛЬ В КОММУНИКАТИВНЫХ ОТНОШЕНИЯХ

Сон Ж.Г.

НИУ «Высшая школа экономики», Москва, Россия

Title: *Semantic Features of the Amplifier (Output) of the Particles: -도; -까지; -마저; -조차 «Even, Too, Also»; and Their Role in the Communicative Relations*

Author: *Son Zh.G., Higher School of Economics – National Research University, Moscow, Russia*

Abstract: *The article discusses the features of the amplifier (output) of the particles: -도; -까지; -마저; -조차 «even, too, also». The semantic value of these particles is very wide, their lexical and grammatical meanings are very mobile, and play an important role in intercultural communication. Established semantic features of the excretory particles: -도; -까지; -마저; -조차 «even, too, also», demonstrates the general and the particular in the use of these particles. Proposed teach all these particles in comparative form to students of Korean middle level, which will enhance communication skills, a deeper understanding of the cultural meanings and symbols of the studied country.*

Keywords: *-도, -까지, -마저, -조차 «even, too, also»; amplifier (output) of the particles; semantic; communicative relations*

Ключевые слова: *-도, -까지, -마저, -조차 [-то, -ккачжи, -мачжо, -чжочха] «даже, тоже, также»; усилительные частицы; семантика; коммуникативные отношения*

1. Введение

Под российско-корейской межкультурной коммуникацией мы понимаем совокупность различных форм отношений и общения между россиянами и корейцами на самых разных уровнях взаимодействий – от государственных и опосредованных СМИ до групповых и межличностных. Поскольку объективная дистанция между представителями двух этих культур достаточно велика (значительны различия в истории, языке, верованиях, ценностях, моделях поведения), то восприятие культурных

смыслов и символических систем будет способствовать расширению культурных картин мира участников коммуникации [4, с. 39].

Для разрешения трудностей межкультурного взаимодействия в профессиональной и повседневной коммуникации с корейцами служит, прежде всего, язык общения. Однако знание основ грамматики как таковой зачастую недостаточно для восприятия культурных смыслов и символов изучаемой страны.

В русском и корейском языках существуют классы таких слов, которые обычно не имеют вполне самостоятельного реального или материального значения, а вносят главным образом дополнительные оттенки в значения других слов, групп слов, предложений или же служат для выражения разного рода грамматических, а, следовательно, и логических, и экспрессивных отношений. Такие классы слов мы называем частицами. Лексические значения этих слов совпадают с их грамматическими, логическими или экспрессивно-стилистическими функциями [1, с. 544]. Поэтому семантический объем этих частиц очень широк, их лексико-грамматические значения очень подвижны, и играют важную роль в межкультурной коммуникации. В связи с этим, проблема изучения лексико-грамматических особенностей частиц становится актуальной и требует более пристального внимания исследователей.

С другой стороны, интерес к этой проблеме обусловлен их недостаточной разработанностью, следствием тех существенных трудностей, возникающих при преподавании корейского языка, при попытке объяснения различий усилительных частиц: -도; -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «даже, тоже, также».

Усилительные (присоединительные) частицы не являются членом предложения, употребляются только в том случае, когда надо придать всему предложению или его части определенное оттеночное значение. Частицы отличаются от других служебных частей речи тем, что они не являются средством связи слов в предложении, а также они не выражают отношения между словами, что, безусловно, усложняет коммуникативные способности изучающих корейский язык.

В представленной статье поставлена цель – показать семантические особенности усилительных частиц: -도; -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «даже, тоже, также» при

углубленном изучении корейского языка, показать общее и особенное в использовании этих частиц в устном общении, а также обозначить проблемные аспекты, возникающие при переводе.

Рассматриваемая группа частиц: -도; -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «даже, тоже, также», вызвала исследовательский интерес тем, что эти частицы в переводе на русский язык зачастую имеют одно значение «даже», «тоже, также», которое не может передать то оттеночное значение, заключенное в каждой из этих частиц.

В монографии Л.Б. Никольского «Служебные слова в корейском языке» эти частицы названы присоединительными. В данном труде подробно описан грамматический аспект и не объясняются семантические особенности этих частиц. С точки зрения грамматического аспекта эти частицы несут в себе присоединительный характер, но, если рассматривать семантические особенности, то в большей степени их можно назвать усилительными (выделительными) частицами.

2. Усилительные частицы: -도; -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «даже, тоже, также»

2.1. Частица -도 [-то] «даже, тоже, также»

Частица -도 [-то] «даже, тоже, также» обозначает присоединительное отношение:

경험교환회에는 기술자들도 참가하였다. [кёнхӧм кёхванхвезнын кисульчадыльто чамгахаётта] «На собрании, посвященном обмену опытом, приняли участие также инженерно-технические работники» [3, с. 150].

Частица -도 [-то] «даже, тоже, также» присоединяется к именам, предикативам и наречиям. Она следует за основой или падежной формой имени. Основа имени, осложненная частицей, может быть в предложении подлежащим, прямым дополнением, присвязочным членом в составе именного сказуемого и обстоятельством [Там же]:

1. 우리 아버지도 머슴인데... [ури абӧчжито мӧсыминде] «мой отец тоже батрак...»

2. 그리 큰 배도 아니었거만... [кыри кхын бэто аниёккоман] «хотя это было не такое уж большое судно...»
3. 한 번도 실패함이 없이... [хан бёнто сильпхехами ёпси] «ни разу не потерпев поражения...»
4. 나는 떡도 잘 먹는다. [нанын ттёкто чжалль мёкнында] «Я и паровые лепешки хорошо ем»
5. 동생도 떡은 잘 먹는다. [донсэнтто ттёгын чжалль мёкнында] «Мой младший брат тоже паровые лепешки хорошо ест»

2.2. Частица -까지 [ккачжи] «даже»

Частица -까지 [ккачжи] «даже» – омоним послелога -까지 [ккачжи] «даже» – выражает отношение включения, указывая на то, что признак, обозначенный сказуемым, распространяется на все предметы данного рода, включая и тот, который представлен словом, осложненным частицей. Частица -까지 [ккачжи] «даже» сочетается с именами и предикативами. Она присоединяется как к основе, так и к падежной форме имени, а также может инфиксироваться между основой и падежным окончанием [Там же. с. 152].

1. 너까지 나를 믿지 못하면 어떻게 하지? [нё ккачжи нарыль митчжи мотхамён ёттёкхе хачжи] «Если **даже ты** мне не можешь поверить, что же делать?»
2. 파리대학교까지 나오고도 그것을 몰라? [пхаридэхаккеккачжи наогодо кыгёсьиль молла] «Окончив **даже** Парижский университет, ты этого не знаешь?»
3. 인간 정신까지가 훌륭하게 드러나 있다. [инган чжёнсинккачжига хуллюнхаге тырёна итта] «...полностью выражено все, **в том числе и настроение** человека»
4. 순이가 누웠던 자리에까지 왔을 때는 아무것도 보이지 않았습시다... [сунига нувоттон чжариеккачжи вассыль ттэнын амукётто боичжи анассымнида] «Когда же они дошли **даже до места**, где лежала Суни, они тоже ничего не увидели...»

В отличие от присоединительной частицы -도 [то] «даже», частица -까지 [ккачжи] «даже» подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации того предмета или лица, которое названо именем в сочетании с -까지 [ккачжи] «даже».

2.3. Частица -마저 [мачжӧ] «даже»

Частица -마저 [мачжӧ] «даже» употребляется только при именах в форме основы или в падежной форме и указывает на то, что признак, обозначенный сказуемым, распространяется на все предметы данного рода, включая и последний, обозначенный именем, к которому присоединяется частица. Основа имени, сопровождаемого -마저 [мачжӧ] «даже», выполняет функции подлежащего и прямого дополнения [Там же. с. 154].

1. 하늘**마저** 사람을 죽이는구나! [ханьльмачжӧ сарамыль чжугинынкуна] «**Даже** и небо жестоко относится к человеку!» (букв.: убивает человека)
2. 비가 세차게 오는데 **강풍마저** 부니 가로수들이 부러집니다. [пига сечхаге онынде канпхунмачжӧ пуни каросудыри пурӧчжимнида] «Идет проливной дождь, **даже** дует сильный ветер, что сломались деревья на обочине»
3. 흉년이 든 데다가 **내란마저** 일어나 살기가 더 어렵습니다. [хюннӧни тындедага нэранмачжӧ ирӧна сальгига дӧ бӧрӧпсымнида] «К неурожайному году началась **даже** гражданская война, из-за чего людям стало жить еще труднее»
4. 마지막 **버스마저** 놓쳤으니 택시를 타고 가는 수밖에 없다. [мачжимак пӧсымачжӧ ночхӧссыни тхӧксирыль тхаго канын супакке ӧпта] «Так как опоздал **даже на последний автобус**, ничего не оставалось делать, как поехать на такси»

В отличие от присоединительной частицы -도 [то] «даже», частица -마저 [мачжӧ] «даже» подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации того предмета или лица, которое названо именем в сочетании с -마저 [мачжӧ] «даже», происходящее последний момент (в последней инстанции).

2.4. Частица -조차 [чжочха] «даже»

Частица -조차 [чжочха] «даже» употребляется только после имен, указывает на то, что признак, выраженный сказуемым, распространяется прежде всего на предмет, обозначенный данным именем [Там же. с. 155].

Возможны два способа присоединения -조차 [чжочха] «даже» к именам:

А) непосредственно к основе имени, которое в предложении является подлежащим или прямым дополнением:

1. 그때는 **군민학교조차** 불과 몇 개 안되었지요. [кы ттэнын кунмин хаккёчжочха пульква мёткэ ан твеёттиё] «...в то время **даженародных школ** (не говоря уже о других учебных заведениях) было всего несколько»
2. 밤은 어둡고 고요하다. 가는 **비소리조차** 나지 않는다. [памын óдупко коёхада. Писоричжочха начжи анында] «Ночь темна и тиха. Не слышен **даже** шум моросящего дождя»

Б) сопровождает имена в форме дательного, местного и творительного падежей:

1. 탁준보는 제 발자국**소리에조차** 놀라서 머리칼이 일어섰다. [тхак чжунбуни чже палчжагук сориечжочха нолласó мёрикахари ирё сётта] «Тхак Чунбо боялся **даже звука** своих собственных шагов, и поэтому волосы у него на голове встали дыбом»
2. 생산 협동 **조합에서조차** 공작기계를 자체 생산하고 있는데... [сэнсан хёптон чжохабесóчжочха кончжак кигерыль чжачхе сэнсанхаго иннынде] «... **даже** производственные кооперативы делают станки своими силами...»

Л.Б. Никольский отмечает, что -조차 [чжочха] «даже» может употребляться и после недостаточного инфинитива в составе отрицательной формы предикатива, а также инфиксироваться между именным и глагольным компонентом производного глагола [Там же. с. 155]:

1. 그를 탄광 지도부에 알리지조차 않았던 것이다. [кърыль тханкван чжидобуе алличжичжочха аннаттён кёсида] «Об этом требовании даже не было сообщено руководству шахты»
2. 이 기간에 우리 인민은 우리 조상들이 수세기에 걸쳐 생각조차 못한 위대한 사업들을 하여 놓았다. [и кигане ури инминын ури чжосандыри сусегие кольчхё сэнгакчжочха мотхан видэхан сабпдырыль хаё ноатта] «За этот период наш народ проделал великую работу, о которой наши предки не могли даже мечтать в течение нескольких веков». [Там же]

3. Сравнительные характеристики семантики частиц -도; -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжё, -чжочха] «даже, тоже, также»

Сравним семантические особенности этих частиц. В отличие от присоединительной частицы -도 [то] «даже», частица -조차 [чжочха] «даже» подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации того предмета или лица, которое названо именем в сочетании с -조차 [чжочха] «даже». Предложение обязательно заканчивается отрицанием -지 않다 [чжи антха] «не ...»; 못하다 [мотхада] «не могу сделать»; 없다 [ёптта] «не иметь в наличии»; 모르다 [морыда] «не знать».

В монографии Ли Иксопа «Корейский язык» отмечается, что выделительные (усилительные) частицы -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжё, -чжочха] «даже, тоже, также» имеют примерно одинаковое значение. Их основное значение (тоже, также, даже) весьма близко значению частицы -도[-то]. Однако в отличие от последней, которая не имеет ограничений относительно контекста -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжё, -чжочха] имеют некоторые ограничения смыслового плана [2, с. 239].

Например: 민호{-도, -까지, -마저, -조차} 시험에 떨어졌다. [минхо {-то, -ккачжи, -мачжё, -чжочха} сихёме тторёчжётта] «И Минхо тоже провалился на экзамене»

Если Минхо – отличник, то все четыре частицы будут выглядеть естественными. Однако, если он ученик, который не успевает по учебе, то верным будет употребление только частицы

-도 [-то], а остальные частицы будут казаться неестественными. Таким образом, частицы -까지, -마저, -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «тоже, также, даже» можно употреблять только относительно того, что кажется вполне естественным, во всех остальных случаях можно употреблять только частицу -도 [-то]. [Там же]

Частицы -까지, -마저, -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «тоже, также, даже», имея примерно одно и то же значение и употребляясь в похожих ситуациях, тем не менее обнаруживают в семантике незначительные расхождения. Частицы -까지, -조차 [-ккачжи, -чжочха] выражают то, что говорящий ни в коем случае не мог ожидать, а частица -마저 [-мачжӧ] обозначает самую крайнюю ситуацию. Если оценивать частицы с точки зрения присоединения к членам предложения, исключая подлежащее, то частица -까지 [-ккачжи] кажется наиболее естественной в утвердительных предложениях, а частица -조차 [-чжочха] – в отрицательных. [Там же. с. 239-241]

그는 도박으로 집{까지, 조차?, 마저} 날렸다. [кынын тобагыро чжип {-ккачжи, -чжочха, -мачжӧ} наллӧтта] «Он **даже** дом проиграл в карты»

В этом примере 집까지 [чжипккачжи] «даже дом» подразумевает, что, пусть некто проиграл в карты такую дорогую вещь, как дом, но, возможно, у него осталось какое-то другое имущество. В варианте 집마저 날렸다 [чжипмачжӧ наллӧтта] «даже дом проиграл» означает, что некто проигрался в пух и прах, и у него не осталось никакого имущества.

그는 이웃과 인사{까지?, 조차, 마저?} 안 한다. [кынын иутква инса {-ккачжи, -чжочха, -мачжӧ} ан ханда] «Он **даже** с соседом **не** здоровается»

«...**даже**не здоровается с соседом» – данная ситуация является маловероятной, поэтому возможны все варианты с 까지 и 조차 [-ккачжи, -чжочха] (здесь -ккачжи в отрицательном предложении возможно, но выглядит неестественно). Поскольку 인사 [инса] «приветствие» не предполагает самую последнюю возможную ситуацию, употребление частицы [-мачжӧ] нежелательно.

그 구두쇠가 선물{까지, 조차?, 마저?} 사 올 줄을 몰랐다. [кы кудусвега сѡнмуль {-ккачжи, -чжочха, -мачжѡ} са оль чжурыль моллатта] «Я не предполагал, что этот скупердяй явится и **даже с подарком**». [Там же]

В данном примере «скупердяй» и «подарок» находятся в отношениях, которые трудно представить, однако подобная ситуация не кажется крайне возможной, поэтому частица [-мачжѡ] нежелательна, а частица [чжочха] в утвердительном предложении выглядит неестественной.

Авторы учебника «Корейская грамматика для иностранцев» Ли Тэхван, Ким Джинхо, Ким Сонхи, Ли Суён объяснение всей группы этих частиц свели в следующую таблицу [5, с. 202]:

-도; -까지; -마저; -조차는 어떻게 다를까요? [-то, -ккачжи, -мачжѡ, -чжочханын ѡттокхе тарыльккае] «В чем отличие между частями даже; тоже; также?» [Ibid.]

문법 [мунпѡп] «грамматика»	의미 [ыйми] «значение»	
	뒤의 내용 [твие нэён] «содержание»	
	예문 [емун] «пример»	
-도, -까지 [то, ккачжи] «даже, тоже, также»	포함 [пхохам] «действия совершаются последовательно или одновременно»	
	긍정문 [кынчжѡнмун] «утверждение» (긍정문 상황 [кынчжѡнмун санхван] «положительное обстоятельство»	О
	친구와 영화를 보고 밥도/ 밥까지 먹었어요 [чингу ёнхварыль бого бапто / бапккачжи мѡгѡссоё] «С другом посмотрели кинофильм и / и даже пообедали»	
	부정문 [пучжѡнмун] «отрицание»	О
	날씨가 더운데 바람도 / 바람까지 불지 않는군요. [нальссига дѡунде барамто / барамккачжи пульчжи анынкунё] «Погода жаркая, даже ветер не дует.»	
-마저 [мачжѡ] «даже, тоже, также»	마지막 남은 이것까지도 [мачжимак намын игѡтккачжито] «обстоятельства, происходящие в последний момент»	
	긍정문 [кынчжѡнмун] «утверждение» (긍정문 상황 [кынчжѡнмун санхван] «положительное обстоятельство»	Х
	친구와 영화를 보고 밥마저 먹었어요. [чингува ёнхварыль бого бапмачжѡ мѡгѡссѡё] «С другом посмотрели кинофильм и даже пообедали.»	

	부정문 [пучжёнмун] «отрицание»	O
	날씨가 더운데 바람마저 불지 않는군요. [нальссига дёнде бараммачжён пульчжи анынкуннё] «Погода жаркая, даже ветер не дует»	
-조차 [чочха] «даже, тоже, также»	가장 기본적인 이것까지도 [качжан кибончжёнгин игётккаджито] «подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации»	
	긍정문 [кынчжёнмун] «утверждение» (긍정문 상황 [кынчжёнмун санхван] «положительное обстоятельство»)	X
	친구와 영화를 보고 밥조차 먹었어요. [чингува ёнхварьль бого бапчжочха мёгёссёё] «С другом посмотрели кинофильм и даже пообедали»	
	부정문 [пучжёнмун] «отрицание»	O
	날씨가 더운데 바람조차 불지 않는군요. [нальссига дёнде барамчжочха пульчжи анынкуннё] «Погода жаркая, даже ветер не дует»	

Таблица наглядно показывает, что -도, -까지 [то, качжи] «даже, тоже, также» могут использоваться как в утвердительных, так и в отрицательных предложениях. Частицы -마저 [мачжён], -조차 [чочха] «даже, тоже, также» в большинстве случаев используются в предложениях с отрицательным смыслом (не знать, не делать что-либо, не мочь и т.д.). (В таблицах: O – употребляется, X – не употребляется)

Сравнение -마저; -조차 [мачжён, чочха] «даже, тоже, также» [Ibid.]

문법	의미 [ыйми] «значение»	
[мунпён]	뒤의 내용 [твие нэён] «содержание»	
«грамматика»	예문 [ёмун] «пример»	
-마저 [мачжён] «даже, тоже, также»	마지막 남은 이것까지도 [мачжимак намын игётккаджито] «обстоятельства, происходящие в последний момент» 긍정문 [кынчжёнмун] «утверждение» (긍정문 상황 [кынчжёнмун санхван] «положительное обстоятельство»)	O
-조차 [чочха] «даже, тоже, также»	가장 기본적인 이것까지도 [качжан кибончжёнгин игётккаджито] «подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации»	

также»	긍정문 [кынчжѳнмун] «утверждение» (긍정문 상황 [кынчжѳнмун санхван] «положительное обстоятельство»)	X
	날씨가 추운데 바람조차 부네요. [нальссига чуунде барамчжочха бунее] «Погода холодная, даже ветер дует» (바람이 기본적인 것이 될 수 없기 때문에 사용할 수 없음) [барами кибончжѳгин кѳси твель су ѳпки ттэмуне саён халь су ѳпсым] «Нельзя использовать данную частицу, потому что ветер не является главным обстоятельством»	

В данной таблице сравниваются частицы -마저 [мачжѳ] и -조차 [чжочха] «даже, тоже, также», отличительная черта которых зависит от возможных ситуаций. Частица -마저 [мачжѳ] показывает, что данное действие или ситуация происходит в последний момент, а -조차 [чжочха] подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации. Характерной особенностью для частицы -조차 [чжочха] является то, что она всегда используется в отрицательных предложениях.

Таким образом, эти частицы находятся после слова, которое выделяют или усиливают, а иногда относятся ко всему высказыванию, придавая ему большую выразительность и убедительность. Они играют роль своеобразных качественных показателей смыслового веса слов или высказывания в целом. Можно сказать, что в составе усилительных частиц обнаруживается несколько наслоений, различающихся по своей структуре, и по своему семантическому строю.

В отечественных учебниках корейского языка среди рассматриваемой группы усилительных частиц, частица -도 [то], дается в грамматике первого года обучения; -까지 [ккачжи] и -조차 [чжочха] – входят в программу второго курса, частица -마저 [мачжѳ] – отсутствует или дается без грамматического комментария.

В корейских учебниках также как и в отечественных данные частицы рассматриваются в направлении возрастания сложности объяснения смысла частиц: -도 [то] – начальный уровень, -까지 [ккачжи]; -마저 [мачжѳ] – средний уровень; -조차 – высший уровень.

Представленный комплексный грамматический комментарий усилительных частиц -도; -까지; -마저; -조차 [-то, -ккачжи, -мачжӧ, -чжочха] «даже, тоже, также» может быть использован в учебном процессе преподавания корейского языка второго года обучения (средний уровень). Сравнительный анализ этих частиц позволит студентам шире использовать их в устной речи и в письменном переводе с русского на корейский язык, расширит коммуникативные способности, позволит глубже понять культурные смыслы и символы изучаемой страны.

Список литературы:

1. *Виноградов, В.В.* Русский язык. – М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.
2. *Ли, Иксон.* Корейский язык / Ли Санок, Чхэ Ван. – М.: РОО «Первое Марта», 2005. – 483 с.
3. *Никольский, Л.Б.* Служебные слова в корейском языке. – М.: Изд. Восточной литературы, 1962. – 178 с.
4. *Тангалычева, Р.К.* Структура российско-корейской межкультурной коммуникации // Межкультурные взаимодействия в условиях глобализации: опыт России и Кореи. – С.-Петербург: Скифия-принт, 2012. – 446 с.
5. *이태환.* 외국인을 위한 한국어문법 / 김진호, 김선희, 이수연. 2 권. 서울: 도서출판박이정. 2010. (И Тхэхан. Вегугиньль вихан хангугӧ мунпӧп / Ким Чжинхо, Ким Сӧнхи, И Суён. 2 квон. Сӧль: тосӧчильпхан пагичжӧн, 2010. – Ли Тхэхан. Корейская грамматика для иностранцев / Ким Чжинхо, Ким Сонхи, Ли Суён. 2 том. – 299 с.)